

ARRANGEMENT ON EDUCATION COOPERATION

between

THE HOKKAIDO BOARD OF EDUCATION

and

北海道教育委員会

THINK NEW 

EDUCATION NEW ZEALAND

1. Purpose

- 1.1. The Hokkaido Board of Education and Education New Zealand (the Parties) acknowledge the many cultural and educational bilateral benefits that may be gained through the formation of relationships between high schools from Hokkaido and New Zealand.
- 1.2. This Arrangement sets forth these understandings and signifies the reciprocal intentions of the Parties to explore collaborative relationships in the area of international education according to the principles of equality and mutual benefit.

2. Guiding Principles

- 2.1. The Parties agree to work cooperatively to the fullest possible extent, and to investigate the potential for developing key alliances based on reciprocal advantage and cordiality and in compliance with the laws prevailing in the respective countries.
- 2.2. This Arrangement is not legally binding and merely constitutes a statement of the mutual intentions of the Parties with respect to the document's contents.

3. Areas of Cooperation

- 3.1. Collaborative opportunities to be explored under the Arrangement are:
 - 3.1.1. students exchanges between high schools in the two jurisdictions.
 - 3.1.2. information exchange on efforts to develop human resources who can play an active role in the international community, improvement of the educational environment, teacher instruction methodology and so on.
- 3.2. Parties acknowledge that the activities the Parties are trying to cooperate with will encounter various challenges while border restrictions due to the COVID-19 pandemic remain in place.

4. Term and Variation

- 4.1. Subject to item 4.2. below, this Arrangement will commence on the date the last of the Parties signs this document and be in effect for four years, after which renewal will occur automatically each year for a further four years.
- 4.2. This Arrangement may be modified, amended, or extended by mutual decision in writing by the Parties, and that modification, amendment or extension will come into effect on a date to be decided.

- 4.3. This Arrangement may be terminated by either of the Parties at any time by giving three months' advance notice in writing to the other of the Parties specifying the effective date of termination.

5. Effect of Document

This Arrangement:

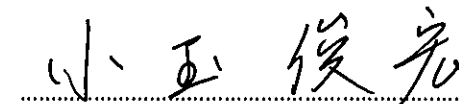
- 5.1. does not constitute or create any promise, representation, right or obligation binding on or in favour of either of the Parties;
- 5.2. contains no commitment or obligation on either of the Parties to proceed with negotiations for or to enter into any agreement or other relationship; and
- 5.3. does not prevent the Parties from signing other collaborative arrangements.

Nothing in this Arrangement will be taken to constitute any relationship between the Parties of principal and contractor, principal and agent, partnership, or any joint venture between the Parties, and the Parties must not represent their relationship as such.

This document is potentially subject to disclosure under the laws prevailing in the respective countries.

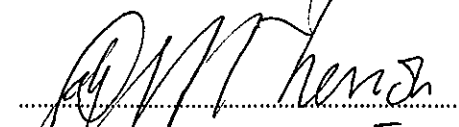
This Arrangement is prepared and signed in English and Japanese with each signatory retaining the instrument in both languages, and both versions being equally valid, and each party will retain one after its signing.

Signed on behalf of the Parties:



Kodama Toshihiro
Superintendent
Hokkaido Board of Education
Hokkaido, Japan

Date: 16/11/2020



Grant McPherson
Chief Executive
Education New Zealand
Wellington, New Zealand

Date: 16/11/2020

北海道教育委員会とエデュケーション・ニュージーランドとの

北海道教育委員会

教育分野の協力に関する覚書



1 目的

- 1.1 日本国北海道教育委員会とエデュケーション・ニュージーランド（以下「両者」という。）は、北海道とニュージーランドの高等学校間の関係づくりを通じて得られる数多くの文化的及び教育的な相互の利益を確認する。
- 1.2 この覚書は、こうした理解を明確にするとともに、平等と互惠の原則に基づき、国際的な教育分野における協力関係を追求しようとする双方の意思表示を行うものである。

2 基本原則

- 2.1 両者は、最大限、協力的に業務を遂行すること、また、両国の法令に則って相互の利益と信頼に基づく連帯関係を発展させる可能性を追求することに合意する。
- 2.2 この覚書は、法的な拘束力を有するものではなく、単に書面の内容をもって双方の意向を表明するものである。

3 協力分野

- 3.1 この覚書に基づき、両者は主に以下の事柄について協力を行う。
 - 3.1.1 両者が所管する高等学校間の生徒交流
 - 3.1.2 国際社会で活躍できる人材の育成に向けた取組や、教育環境整備、教員の指導方法などについての情報交換
- 3.2 両者は新型コロナウイルス感染症の影響により国境の制限が維持されている間、両者が協力して実施しようとする活動が様々な困難に直面することを認める。

4 期間と特記事項

- 4.1 次項を前提として、この覚書は両者が署名した日のうち、いずれか遅い方の日に開始され、4年間有効とする。その後の4年間は自動的に1年ずつ更新する。
- 4.2 この覚書は、両者が書面により合意することにより、改正、修正又は延長されるものとする。その場合の改正、修正又は延長は、双方が合意した日をもって効力が発生する。変更の必要がある場合、両者の書面による合意により修正を行う。
- 4.3 この覚書を終了する場合、両者のどちらか一方が相手側に3か月前に書面により通知する。

5 書面の効果

この覚書は、以下の効果を持つものである。

- 5.1 両者間の関係を法的に拘束するものではなく、また、一方に対して法的な義務を課すものではない。
- 5.2 もう一方に対し、又は、もう一方のために、いかなる約束、表明、権利、義務を規定し、又は生じさせるものではない。
- 5.3 両者が他の協力関係の合意書に署名することを妨げるものではない。

この覚書は、何ら両者自身と契約者、両者自身と代理人、協働関係者、又は両者の共同事業者の間のいかなる関係をも規定しない。

また、両者は上記のような関係を代表してはならない。

この覚書は、両国の法令に則って、公開される可能性を有するものである。

この覚書は日本語文及び英語文が同等の効力を持ち、各々2通作成し、署名後、双方が1部を保有する。

双方代表の署名

日 本 国
北海道教育委員会
教 育 長
小 玉 俊 宏

.....
小玉俊宏
.....
2020年11月16日

ニュージーランド
エデュケーション・ニュージーランド
チーフエグゼクティブ
グラント・マクファーン

.....
Grant McFarlane
.....
年 月 日
2020/11/16